

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Выборнова Любовь Алексеевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.05.2026 13:52:10
Уникальный программный ключ:
c3b3b9b125f6c113afa7a2c42baff9e05a38b76e



**BẢN GHI NHỚ HỢP TÁC | MEMORANDUM O VZAIMOPONIMANII
GIỮA ĐẠI HỌC CÔNG VỤ LIÊN BANG VOLGA (LIÊN BANG NGÀ) VÀ HỌC VIỆN
TÀI CHÍNH (VIỆT NAM) | МЕЖДУ ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ “ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СЕРВИСА” (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ) И ФИНАНСОВОЙ АКАДЕМИЕЙ
(ВЬЕТНАМ)**

TIẾNG VIỆT

Bản Ghi nhớ Hợp tác này (sau đây gọi là “MOU”) được lập vào ngày 22 tháng 05 năm 2026 giữa:

HỌC VIỆN TÀI CHÍNH (AOF), trường đại học công lập được thành lập theo Quyết định số 120/2001/QĐ-TTg ngày 17 tháng 8 năm 2001 của Thủ tướng Chính phủ Việt Nam, trên cơ sở sáp nhập ba tổ chức trực thuộc Bộ Tài chính: Trường Đại học Tài chính Kế toán Hà Nội, Viện Khoa học Tài chính và Trung tâm Bồi dưỡng Cán bộ Tài chính, có địa chỉ tại số 58, đường Lê Văn Hiến, phường Đức Thắng, quận Bắc Từ Liêm, Hà Nội, Việt Nam (sau đây gọi là “AOF”).

VÀ

CƠ SỞ GIÁO DỤC NGÂN SÁCH NHÀ NƯỚC LIÊN BANG VỀ GIÁO DỤC ĐẠI HỌC “ĐẠI HỌC CÔNG VỤ LIÊN BANG VOLGA”, được đại diện bởi hiệu trưởng, Lyubov Alekseevna Vybornova, hoạt động trên Cơ Sở Điều lệ, đặt tại: 4 Gagarin St., Tolyatti, Vùng Samara, liên bang nga (sau đây gọi là “PVGUS”).

РУССКИЙ

Настоящий Меморандум о сотрудничестве (далее именуемый “Меморандум о взаимопонимании”) заключен 22 мая 2026 года между:

АКАДЕМИЕЙ ФИНАНСОВ, государственным университетом, созданным в соответствии с Решением № 120/2001/QĐ-TTG от 17 августа 2001 г. Премьер-министра Вьетнама на базе слияния трех учреждений Министерства финансов: Ханойского финансово-бухгалтерского университета, Института финансов и Учебно-финансового центра, расположенным по адресу: Вьетнам, Ханой, р-н Бак Ты Лиём, кв-л Дык Тханг, ул. Ле Ван Хиен, д. 58 (далее именуемая “AOF”).

И

ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ БЮДЖЕТНЫМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ “ПОВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ СЕРВИСА”, в лице ректора, Выборновой Любви Алексеевны, действующего на основании Устава, расположенного по адресу: Российская Федерация, Самарская область, г.о. Тольятти, ул. Гагарина, д.4 (далее

ĐIỀU 1: CÁC LĨNH VỰC HỢP TÁC

- 1.1. Triển khai các dự án chung bao gồm hội thảo, hội nghị và tọa đàm quốc tế.
- 1.2. Tạo điều kiện trao đổi học thuật, bao gồm các chuyến thăm của giảng viên để nghiên cứu và giảng dạy.
- 1.3. Tổ chức các chương trình trao đổi sinh viên và nghiên cứu thực tế (study tour).
- 1.4. Hợp tác trong đào tạo Thạc sĩ và Tiến sĩ.
- 1.5. Phối hợp hướng dẫn chung cho nghiên cứu sinh (nếu phù hợp).
- 1.6. Thừa nhận tín chỉ và mapping chương trình học giữa hai bên.

СТАТЬЯ 1: ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

- 1.1. Инициирование совместных проектов, включая международные конференции, симпозиумы и семинары.
- 1.2. Содействие академическим обменам, включая взаимные визиты преподавателей для проведения исследований и обучения.
- 1.3. Организация ознакомительных поездок и обмена студентами (бакалавриат и магистратура).
- 1.4. Сотрудничество в рамках программ магистратуры и докторантуры.
- 1.5. Совместное научное руководство магистрантами и докторантами (при необходимости).
- 1.6. Признание кредитов и сопоставление учебных программ.

ĐIỀU 2: THỰC HIỆN & PHỐI HỢP

- 2.1. Việc thực hiện hợp tác theo Biên bản ghi nhớ (MOU) này sẽ do các phòng, ban hoặc khoa có liên quan của cả hai Bên đảm trách. Các Bên sẽ ký kết một văn bản thỏa thuận riêng biệt nhằm quy định chi tiết các sắp xếp hợp tác, trong đó sẽ làm rõ các nội dung sau:
 - a. Phạm vi, khung thời gian và các mục tiêu chi tiết của hoạt động.
 - b. Các cá nhân chịu trách nhiệm trong các phòng, ban hoặc đơn vị cụ thể tham gia ký kết thỏa thuận. Những người được nêu tên sẽ chịu trách nhiệm trực tiếp trong việc thực hiện và giám sát hoạt động được đề xuất. Việc thay đổi nhân sự tham gia có thể được thực hiện theo quyết định của người đứng đầu phòng, ban hoặc đơn vị đó, với sự phối hợp của các đầu mối liên lạc tại “PVGUS” và AOF được nêu tại Điều 2.2 của MOU này; và
 - c. Cam kết về nguồn lực (nếu có) và các nghĩa vụ tài chính đi kèm của các phòng, ban đối tác tương

СТАТЬЯ 2: РЕАЛИЗАЦИЯ И КООРДИНАЦИЯ

- 2.1. Реализация сотрудничества в рамках данного Меморандума (МОВ) возлагается на соответствующие отделы или факультеты обеих Сторон. Стороны заключают отдельное письменное соглашение, в котором излагаются подробные механизмы сотрудничества и оговариваются следующие аспекты:
 - a. Сфера деятельности, сроки и цели мероприятия в деталях.
 - b. Ответственные лица в рамках конкретных отделов или подразделений, заключающих соглашение. Указанные лица несут прямую ответственность за реализацию и надзор за предлагаемой деятельностью. Изменения в составе задействованного персонала могут вноситься по усмотрению руководителя отдела или подразделения по согласованию с контактными лицами ФГБОУ ВО “ПВГУС” и АОФ, указанными в пункте 2.2 настоящего

TIẾNG VIỆT

ứng. MOU này không yêu cầu bất kỳ Bên nào phải chịu trách nhiệm cho bất kỳ cam kết tài chính mới nào trừ khi có thỏa thuận khác bằng văn bản giữa các phòng, ban hoặc đơn vị đối tác.

2.2. Để theo dõi Biên bản ghi nhớ (MOU) này và phối hợp với các bộ phận liên quan cũng như các thỏa thuận bổ sung riêng biệt, cả hai Bên đồng ý rằng các đầu mối liên lạc đại diện cho tổ chức sẽ bao gồm:

Đại diện AOF: **PGS. TS. Mai Ngọc Anh**,
Trưởng ban Hợp tác Quốc tế Email:
maingocanh@hvtc.edu.vn SĐT: +84(98)(762)-
6886

Đại diện PVGUS: **Bà Kryukova Natalya Alexandrovna**, Phó Hiệu trưởng.
Email: krukovana@tolgas.ru
Điện thoại: +7 (927) 895 19 79

ĐIỀU 3: THỜI HẠN

MOU này có hiệu lực trong thời hạn 05 (năm) năm và có thể được gia hạn theo sự đồng ý của hai bên.

ĐIỀU 4: BẢO MẬT

Mọi thông tin được trao đổi trong quá trình thực hiện hợp tác theo Biên bản ghi nhớ (MOU) này sẽ được các Bên xử lý một cách bảo mật. Thông tin đó không được tiết lộ cho bất kỳ bên thứ ba nào nếu không có sự đồng ý trước bằng văn bản

РУССКИЙ

МОВ; и
с. Обязательства по предоставлению ресурсов (если применимо) и сопутствующие финансовые обязательства соответствующих партнерских отделов. Данный МОВ не накладывает на Стороны обязательств по принятию на себя новых финансовых обязательств, если иное прямо не согласовано партнерскими отделами или подразделениями.

2.2. В целях надзора за исполнением настоящего МОВ и координации работы с соответствующими отделами и отдельными дополнительными соглашениями, обе Стороны соглашаются, что институциональными контактными лицами являются следующие:

От АОФ: **Доц., д-р Май Нгок Ань** Директор
департамента международного
сотрудничества Электронная почта:
maingocanh@hvtc.edu.vn Тел: +84(98)(762)-
6886

От Университета сервиса: **Крюкова
Наталья Александровна**, проректор
Электронная почта: krukovana@tolgas.ru
Тел: +7 (927) 895 19 79

СТАТЬЯ 3: СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящий МОВ вступает в силу с момента его подписания и действует в течение 5 (пяти) лет, после чего может быть продлен по взаимному согласию.

СТАТЬЯ 4: КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Вся информация, передаваемая в процессе реализации сотрудничества в рамках настоящего МОВ, рассматривается Сторонами как конфиденциальная. Такая информация не подлежит разглашению

TIẾNG VIỆT

của Bên cung cấp thông tin, trừ trường hợp thông tin đó đã được công khai rộng rãi. Nghĩa vụ bảo mật này vẫn sẽ tiếp tục ràng buộc các Bên ngay cả sau khi MOU này chấm dứt hiệu lực.

РУССКИЙ

какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия передающей Стороны, за исключением случаев, когда эта информация уже является общедоступной. Данное обязательство по соблюдению конфиденциальности сохраняет силу для Сторон даже после прекращения действия настоящего МОВ.

ĐIỀU 5: SỞ HỮU TRÍ TUỆ

Quyền sở hữu đối với bất kỳ kết quả nghiên cứu, chương trình giảng dạy, nội dung và sở hữu trí tuệ nào phát sinh từ các nghiên cứu hoặc khảo sát hợp tác sẽ được quyết định thông qua sự thỏa thuận giữa các Bên. Mọi hoạt động xuất bản, ứng dụng, sử dụng và các hoạt động khác liên quan đến các đối tượng nêu trên chỉ được phép thực hiện sau khi có sự đồng ý trước bằng văn bản của cả hai Bên.

СТАТЬЯ 5: ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

Право собственности на любые результаты исследований, учебные программы, контент и объекты интеллектуальной собственности, возникшие в ходе совместных исследований или изысканий, определяется по взаимному согласию Сторон. Любая публикация, применение, использование и иные действия в отношении вышеуказанного допускаются только после получения предварительного письменного согласия обеих Сторон.

ĐIỀU 6: GIỚI HẠN TRÁCH NHIỆM PHÁP LÝ

Trong mọi trường hợp, không Bên nào phải chịu trách nhiệm trước Bên kia đối với bất kỳ thiệt hại nào, bao gồm nhưng không giới hạn ở các thiệt hại trực tiếp, gián tiếp, mang tính suy đoán, ngẫu nhiên, đặc biệt hoặc mang tính hệ quả phát sinh liên quan đến việc thực hiện theo Biên bản ghi nhớ (MOU) này.

СТАТЬЯ 6: ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Ни при каких обстоятельствах ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любые убытки, включая, помимо прочего, прямые, косвенные, предполагаемые, побочные, особые или последующие убытки, возникшие в связи с исполнением обязательств по настоящему МОВ.

ĐIỀU 7: TINH THẦN THIỆN CHÍ

Khi ký kết Biên bản ghi nhớ (MOU) này, các Bên nhận thấy rằng không thể đưa ra các quy định cho mọi tình huống bất ngờ có thể phát sinh trong quá trình thực hiện. Theo đó, các Bên tuyên bố ý định

СТАТЬЯ 7: ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ

Заклучая настоящий МОВ, Стороны признают, что невозможно предусмотреть положения для каждой непредвиденной ситуации, которая может возникнуть в ходе

TIẾNG VIỆT

rằng MOU này sẽ được vận hành giữa các Bên theo các nguyên tắc thiện chí, công bằng và không gây phương hại đến lợi ích của bất kỳ Bên nào. Nếu trong quá trình thực hiện MOU, sự bất công đối với bất kỳ Bên nào được tiết lộ hoặc được dự đoán trước, hoặc có bất kỳ tranh chấp nào phát sinh, các Bên sẽ nỗ lực hết sức để thống nhất về các hành động cần thiết và hợp lý nhằm loại bỏ hoặc giải quyết (các) nguyên nhân của vấn đề đó. Nếu các Bên không thể giải quyết các tranh chấp hoặc bất đồng một cách hữu nghị, thì MOU này sẽ được coi là chấm dứt ngay lập tức.

ĐIỀU 8: CHI PHÍ PHÁT SINH

Không Bên nào được phát sinh bất kỳ khoản chi phí nào thay mặt cho Bên kia. Mỗi Bên sẽ tự chịu trách nhiệm đối với các chi phí do mình phát sinh, trừ khi có thỏa thuận khác trước khi tiến hành các hoạt động theo Biên bản ghi nhớ (MOU) này.

ĐIỀU 9: CHẤM DỨT

Bất kỳ Bên nào cũng có quyền chấm dứt Biên bản ghi nhớ (MOU) này vì bất kỳ lý do gì bằng cách thông báo bằng văn bản cho Bên kia trước ba (03) tháng. Trong trường hợp việc chấm dứt như vậy xảy ra, các điều khoản của MOU này sẽ vẫn tiếp tục có hiệu lực áp dụng đối với các chương trình hoặc hoạt động đang triển khai cho đến khi các chương trình hoặc hoạt động đó hoàn tất.

ĐIỀU 10: THÔNG BÁO

РУССКИЙ

его исполнения. Соответственно, настоящим Стороны заявляют о своем намерении, что данный МОВ будет действовать между ними в соответствии с принципами добросовестности, справедливости и без ущерба для интересов любой из Сторон. Если в ходе действия настоящего МОВ будет выявлена или предвидена несправедливость по отношению к какой-либо Стороне, или возникнет какой-либо спор, Стороны приложат все усилия, чтобы согласовать такие действия, которые могут быть необходимыми и справедливыми для устранения или разрешения причин возникновения таковых. Если Сторонам не удастся разрешить споры или разногласия мирным путем, то МОВ считается немедленно расторгнутым.

СТАТЬЯ 8: РАСХОДЫ

Ни одна из Сторон не должна нести никаких расходов от имени другой Стороны. Каждая Сторона несет ответственность за свои собственные расходы, если иное не было согласовано до начала осуществления деятельности в рамках настоящего МОВ.

СТАТЬЯ 9: РАСТОРЖЕНИЕ

Любая из Сторон может расторгнуть настоящий МОВ по любой причине, направив другой Стороне письменное уведомление за три (3) месяца. В случае такого расторжения положения настоящего МОВ продолжают применяться к текущим программам или мероприятиям до их полного завершения.

СТАТЬЯ 10: УВЕДОМЛЕНИЕ

TIẾNG VIỆT

Bất kỳ thông báo nào cần phải đưa ra theo thỏa thuận này phải được lập thành văn bản và phải được chuyển giao bằng dịch vụ chuyển phát nhanh hoặc bản fax đến địa chỉ được nêu trong văn bản này.

ĐẠI DIỆN HỌC VIỆN TÀI CHÍNH



PGS.TS. Nguyễn Đào Tùng
Giám đốc

РУССКИЙ

Любое уведомление, подлежащее представлению в соответствии с настоящим соглашением, должно быть составлено в письменной форме и доставлено курьерской службой или по факсу по адресу, указанному в настоящем документе.

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ УНИВЕРСИТЕТА СЕРВИСА



Любовь Алексеевна Выборнова
Ректор